

### Gallus inconsolable

Extremum hunc, Arethusa, mihi concede laborem.	1
Pauca meo Gallo, sed quae legat ipsa Lycoris, carmina sunt dicenda : neget quis carmina Gallo?	
Sic tibi, cum fluctus subterlabere Sicanos, Doris amara suam non intermisceat undam !	5
Incipe ; sollicitos Galli dicamus amores, dum tenera attondent simae virgulta capellae. Non canimus surdis ; respondent omnia silvae.	
Quae nemora aut qui vos saltus habuere, puellae Naides, indigno cum Gallus amore peribat?	10
Nam neque Parnasi vobis juga, nam neque Pindi ulla moram fecere, neque Aoniae Aganippe. Illum etiam lauri, etiam flevere myricae ; pinifer illum etiam sola sub rupe jacentem Maenalus et gelidi fleverunt saxa Lycaei.	15
Stant et oves circum (nostri nec paenitet illas, nec te paeniteat pecoris, divine poeta: et formosus oves ad flumina pavit Adonis).	
Venit et upilio; tardi venere subulci ; uvidus hiberna venit de glande Menalcas.	20
Omnes : « Unde amor iste » rogant « tibi? » Venit Apollo: « Galle, quid insanis? » inquit. « Tua cura Lycoris perque nives alium perque horrida castra secuta est. »	
Venit et agresti capitis Silvanus honore, florentes ferulas et grandia lilia quassans.	25
Pan deus Arcadiae venit, quem vidimus ipsi sanguineis ebuli bacis minioque rubentem. « Ecquis erit modus? » inquit. « Amor non talia curat ; nec lacrimis crudelis Amor, nec gramina rivis, nec cytiso saturantur apes, nec fronde capellae. »	30

**Vocabulaire dans l'ordre du texte :**

1

extremus, a, um : dernier

hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci

Arethusa, ae, f. : Arethuse, *nymphe de la fontaine de ce nom, à Syracuse, patrie de Théocrite ; d'après la légende, cette nymphe de la région d'Olympie, poursuivie par le fleuve Alphée se serait enfuie en traversant la mer sans mêler son eau douce à l'eau salée jusqu'à Syracuse ; d'où les vers 4-5.*

ego, me, mei, mihi, me : moi, je

concedo, is, ere, cessi, cessum : 1. s'en aller, se retirer 2. abandonner, concéder, permettre, admettre, renoncer à, pardonner

labor, oris, m. : peine, souffrance, effort, travail pénible

pauci, ae, a : pl. peu de (*pauca ... carmina*)

meus, mea, meum : mon, mon cher

Gallus, i, m. : Gallus (*C. Cornelius Gallus, né à Fréjus vers 70 av JC, poète, homme politique, et général romain ; ses 4 livres des Amores sont inspirés par sa passion pour Lycoris ; en 37 av JC, il guerroyait en Italie*)

sed, conj. : mais

qui, quae, quod : qui ; + *subjonctif de but, ici, ou d'intensité (tels que ...)*

lego, is, ere, legi, lectum : cueillir, choisir, lire

ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)

Lycoris, idis, f. : Lycoris, *affranchie aimée par Gallus, visiblement volage...*

carmen, minis, n. : poème, incantation

dico, is, ere, dixi, dictum : dire, prononcer, chanter

nego, as, are : nier, refuser

quis, quae, quid : qui ? quoi ?

sic, adv. : ainsi , à cette condition (*avec subjonctif de souhait ; la condition sera énoncée v 6-7*)

tu, te, tui, tibi, te : toi, tu

cum, inv. : 1. Préposition + abl. = avec 2. conjonction + ind. = quand, lorsque, comme, ainsi que 3. conjonction + subj. : comme, alors que, bien que, puisque

fluctus, us, m. : flot

subter-labor, laberis, labi, lapsus sum : couler sous + acc (*subterlabere : 2ème p sg pr ind*)

Sicanus, a, um : sicanien , sicilien (*la Sicanie est l'ancien nom de la Sicile*) ; (*i bref, a long*)

Doris, idis, f. : Doris ; fille d'Océan, et femme de Nérée ; mère des Néréides ; *personnifie ici la mer.*

amarus, a, um : amer

suus, a, um : adj. : son; pronom : le sien, le leur

non, neg. : ne...pas

inter-misceo, es, ere, miscui, mixtum : mêler, mélanger

unda, ae, f. : l'onde, l'eau, le flot

5

incipio, is, ere, cepi, ceptum : commencer

sollicitus, a, um : inquiet, soucieux, qui rend soucieux

amor, oris, m. : amour

dum, conj. : 1. + ind. = pendant que, jusqu'à ce que 2. + subj. : pourvu que, le temps suffisant pour que

tener, era, erum : tendre

ad-tondeo (attondeo), es, ere, ton-di, tonsum : tondre, brouter

simus, a, um : camard, camus, au nez aplati  
virgulta, orum n pl: les petites branches, les jeunes pousses ; les broussailles, les ronces  
capella, ae, f. : petite chèvre, chevrette  
cano, is, ere, cecini, cantum : 1. chanter, résonner, retentir 2. prédire, prophétiser 3. jouer d'un instrument de musique  
surdus, a, um : sourd (*datif de destination*)  
respondeo, es, ere, di, sum : répondre, faire une réponse, répercuter  
omnis, e : tout  
silva, ae, f. : forêt  
qui, quae, quod : interr. quel ? lequel ?  
nemus, oris, n. : la forêt, le bois, le bocage  
aut, conj. : ou, ou bien  
vos, vos, vestrum, vobis, vobis : vous  
saltus, us, m. : les pâturages, les gorges, les défilés  
habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), tenir (se habere : se trouver, être), retenir, considérer comme  
puella, ae, f. : fille, jeune fille

10

nais, idis, f. : naïade (*nymphes des fontaines et des rivières*)  
indignus, a, um : indigne, injuste, inapproprié (*car non payé de retour*)  
cum est ici post-posé  
pereo, is, ire, ii, itum : périr  
nam, conj. : de fait, voyons, car, en effet  
nec, neque : = et non; et ne pas ; *répété* : ni ... ni ...  
Parnasus, i, m. : Le Parnasse, *montagne de Phocide à double cime, consacrée à Apollon*  
jugum, i, n. : 1. le joug, 2. l'attelage 3. les liens, 4. la cime, la hauteur  
Pindus, i, m. : le Pinde (*montagne de Thrace, séjour des Muses*)  
ullus, a, um : un seul ; *remplace nullus dans une tournure négative (ulla s.e. juga)*  
mora, ae, f. : délai, retard, obstacle  
facio, is, ere, feci, factum : faire  
Aonius, a, um : d'Aonie (*nom mythique de la Béotie, région située au nord de l'Attique*).  
Aonie = Aonia ( *le e est long, transcrit du éta grec, forme ionienne de nominatif* )  
Aganippe, es, f. : Aganippe, *source de l'Hélicon, montagne consacrée aux Muses*  
ille, illa, illud : ce, cette, celui-là, celle-là (*laudatif ici ; désigne Gallus*)  
etiam, adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus  
laurus, i, f. : laurier, *plante consacrée à Apollon*  
fleo, es, ere, flevi, fletum : pleurer  
myrica, ae f : le tamaris (*plante consacrée à Apollon, plus humble que le laurier*)  
pini-fer, fera, ferum : qui porte ou produit des pins, chargé de pins, couvert de pins  
solus, a, um : seul, solitaire  
sub, prép. : + Abl. : sous  
rupes, is, f. : la paroi de rocher, la falaise, l'ancre, la caverne  
jaceo, es, ere, cui : être étendu, s'étendre

15

Maenalus, i m : le Ménale, *montagne d'Arcadie où les bergers invoquaient le dieu Pan*  
gelidus, a, um : gelé, glacé  
saxum, pierre, rocher, roche, roc  
Lycaeus, i, m. : le Lycée, *montagne d'Arcadie consacrée au dieu Pan*

sto, as, are, steti, statum : se tenir debout, se tenir immobile  
ovis, is, f. : brebis, mouton  
circum, adv. : à l'entour ; prép. acc. : autour de  
nos, nos, nostri, nobis, nobis : nous  
paeniteo, es, ere, ui : se repentir ; me paenitet + gén ou prop. inf. je me repens de..., j'ai honte de ...  
pecus, oris, n. : le troupeau, le petit bétail,  
divinus, a, um : divin  
poeta, ae, m. : poète  
et : et, et aussi, aussi, même  
formosus, a, um : beau  
ad, prép. + Acc. : vers, à, près de  
flumen, inis, n. : cours d'eau, fleuve, rivière  
pasco, is, ere, pavi, pastum : mener paître  
Adonis, idis, m : Adonis, *jeune berger si beau qu'il suscita, vivant, l'amour d'Aphrodite, et, mort, celui de Perséphone.*  
venio, is, ire, veni, ventum : venir (venio : e court ; veni : e long)  
upilio, onis, m : le berger  
tardus, a, um : lent, mou, stupide  
subulcus, i, m : le porcher, le gardien de porcs

20

uvidus, a um : mouillé, trempé, humide  
hibernus, a, um : d'hiver, hivernal  
de, prép. + abl. : au sujet de, du haut de, de, par suite de  
glans, glandis, f. : le gland (*fruit du chêne ; conservés dans l'eau, ils étaient donnés en nourriture aux boeufs*)  
Menalcas, ae, m : Ménalque (*nom de bouvier*)  
unde, adv. : d'où?  
iste, a, ud : ce, cette ; celui-ci, celle-ci  
rogo, as, are : demander  
Apollo, inis, m. : Apollon  
quid, inv. : pourquoi ?  
insanio, is, ire, ivi, itum : être fou, insensé, être pris de folie  
inquit, vb. inv. : dit-il, dit-elle  
tuus, a, um : ton  
cura, ae, f. : soin, souci ; objet de tes soins, passion  
per, prép. : + Acc. : à travers, par  
nix, nivis, f. : neige  
alius, a, ud : autre, un autre  
horridus, a, um : âpre, sauvage, rébarbatif, terrible  
castra, orum, n. pl. : camp militaire  
sequor, eris, i, secutus sum : 1. suivre 2. poursuivre 3. venir après 4. tomber en partage  
agrestis, e : relatif aux champs, agreste, rustique  
caput, itis, n. : 1. la tête 2. l'extrémité 3. la personne 4. la vie, l'existence 5. la capitale  
Silvanus, i, m : Silvain, *dieu qui a l'apparence d'un faune, couronné de fleurs qu'il agite au vent, et qui protège bergers et troupeaux.*  
honus, oris, m. : l'honneur, l'hommage (*ablatif de qualification : avec ...*), la charge, la magistrature, les honoraires

25

florens, entis : en fleur, brillant, éclatant, heureux

ferula, ae, f : fêruler, baguette, tige

grandis, e : grand

lilium, i n : le lis

quasso, as, are : secouer, agiter fortement, ébranler

Pan, Panos, m : Pan, *dieu musicien (cf la flûte de Pan) protecteur des bergers, souvent représenté barbouillé de rouge, pour chasser le mauvais oeil. Il est très rare qu'il se laisse voir aux humains.*

deus, i, m. : le dieu

Arcadia, ae, f. : Arcadie

video, es, ere, vidi, visum : voir (videor, eris, eri, visus sum : paraître, sembler)

sanguineus, a, um : sanglant

ebulum, i, n : l'hièble, variété de sureau qui produit des baies violettes

bacca, ae, f. : petit fruit, baie

minium, ii, n : minium, vermillon, cinabre

rubeo, es, ere, rubui : être rouge

ecquis, pron. : est-ce que quelqu'un... ?

sum, es, esse, fui : être ; est : il y a

modus, i, m. : mesure, limite (*s.e. dolori tuo*) , manière

talis, e : tel ; talis... qualis : tel...que

curo, as, are : se charger de, prendre soin de, se soucier de, avoir cure de

lacrima, ae, f. : larme

crudelis, e : cruel

gramen, inis, n. : gazon, herbe

rivus, i, m. : ruisseau, rivière, canal

30

cytisum, i, m : le cytise, *arbrisseau aux fleurs jaunes, en grappes*

saturo, as, are, avi, atum : rassasier, repaître, saturer

apis, is, f. : abeille

frons, frondis, f. : feuillage

**Vocabulaire alphabétique :**

ad, prép. + Acc. : vers, à, près de

Adonis, idis, m : Adonis, *jeune berger si beau qu'il suscita, vivant, l'amour d'Aphrodite, et mort, celui de Perséphone.*

ad-tondeo (attondeo), es, ere, tondi, tonsum : tondre, brouter

Aganippe, es, f : Aganippe, *source de l'Hélicon, montagne consacrée aux Muses*

agrestis, e : relatif aux champs, agreste, rustique

alius, a, ud : autre, un autre

amarus, a, um : amer

amor, oris, m. : amour

Aonius, a, um : d'Aonie (*nom mythique de la Béotie, région située au nord de l'Attique*)

apis, is, f. : abeille

Apollo, inis, m. : Apollon

Arcadia, ae, f. : Arcadie

Arethusa, ae, f. : Aréthuse, *nympe de la fontaine de ce nom, à Syracuse, patrie de Théocrite ; d'après la légende, cette nymphe de la région d'Olympie, poursuivie par le fleuve Alphée se serait enfuie en traversant la mer sans mêler son eau douce à l'eau salée jusqu'à Syracuse ; d'où les vers 4-5.*

aut, conj. : ou, ou bien

baca, ae, f. : petit fruit, baie

cano, is, ere, cecini, cantum : 1. chanter, résonner, retentir 2. prédire, prophétiser 3. jouer d'un instrument de musique

capella, ae, f. : petite chèvre, chevrette

caput, itis, n. : 1. la tête 2. l'extrémité 3. la personne 4. la vie, l'existence 5. la capitale

carmen, minis, n. : poème, incantation

castra, orum, n. pl. : camp militaire

circum, adv. : à l'entour ; prép. acc. : autour de

concedo, is, ere, cessi, cessum : 1. s'en aller, se retirer 2. abandonner, concéder, permettre, admettre, renoncer à, pardonner

crudelis, e : cruel

cum, inv. : 1. Préposition + abl. = avec 2. conjonction + ind. = quand, lorsque, comme, ainsi que 3. conjonction + subj. : comme, alors que, bien que, puisque

cura, ae, f. : soin, souci ; objet de tes soins, passion

curo, as, are : se charger de, prendre soin de, se soucier de, avoir cure de

cytisum, i, m : le cytise, *arbrisseau aux fleurs jaunes, en grappes*

de, prép. + abl. : au sujet de, du haut de, de

deus, i, m. : le dieu

dico, is, ere, dixi, dictum : dire, prononcer, chanter

divinus, a, um : divin

Doris, idis, f. : Doris ; fille d'Océan, et femme de Nérée ; mère des Néréides ; *personnifiée ici la mer.*

dum, conj. : 1. + ind. = pendant que, jusqu'à ce que 2. + subj. : pourvu que, le temps suffisant pour que

ebulum, i, n : l'hièble, variété de sureau qui produit des baies violettes

ecquis, pron. : est-ce que quelqu'un... ?

ego, me, mei, mihi, me : moi, je

et : et, et aussi, aussi, même

etiam, adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus

extremus, a, um : dernier

facio, is, ere, feci, factum : faire  
ferula, ae, f : fêrûle, baguette , tige  
fleo, es, ere, flevi, fletum : pleurer  
florens, entis : en fleur, brillant, éelatant, heureux  
fluctus, us, m. : flot  
flumen, inis, n. : cours d'eau, fleuve, rivière  
formosus, a, um : beau  
frons, frondis, f. : feuillage  
Gallus, i, m. : Gallus (*C. Cornelius Gallus, né à Fréjus vers 70 av JC, poète, homme politique, et général romain ; ses 4 livres des Amores sont inspirés par sa passion pour Lycoris ; en 37 av JC, il guerroyait en Italie*)  
gelidus, a, um : gelé, glacé  
glans, glandis, f. : le gland (*fruit du chêne ; conservés dans l'eau, les glands étaient donnés en nourriture aux boeufs*)  
gramen, inis, n. : gazon, herbe  
grandis, e : grand  
habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), tenir (se habere : se trouver, être), retenir, considérer comme  
hibernus, a, um : d'hiver, hivernal  
hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci  
honus, oris, m. : l'honneur, l'hommage , la charge, la magistrature, les honoraires  
horridus, a, um : âpre, sauvage, rébarbatif, terrible  
ille, illa, illud : ce, cette, celui-là, celle-là  
incipio, is, ere, cepi, ceptum : commencer  
indignus, a, um : indigne  
inquit, vb. inv. : dit-il, dit-elle  
insanio, is, ire, ivi, itum : être fou, insensé, être pris de folie  
inter-misceo, es, ere, miscui, mixtum : mêler, mélanger  
ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)  
iste, a, ud : ce, cette ; celui-ci, celle-ci  
jaceo, es, ere, cui : être étendu, s'étendre  
jugum, i, n. : 1. le joug, 2. l'attelage 3. les liens, 4. la cime, la hauteur  
labor, oris, m. : peine, souffrance, effort, travail pénible  
lacrima, ae, f. : larme  
laurus, i, f. : laurier, *plante consacrée à Apollon*  
lego, is, ere, legi, lectum : cueillir, choisir, lire  
lilium, i n : le lis  
Lycaeus, i, m : le Lycée, *montagne d'Arcadie consacrée au dieu Pan*  
Lycoris, idis, f : Lycoris, *affranchie aimée par Gallus, visiblement volage...*  
Maenalus, i m : le Ménale, *montagne d'Arcadie où les bergers invoquaient le dieu Pan*  
Menalcas, ae, m : Ménalque (*nom de bouvier*)  
meus, mea, meum : mon, mon cher  
minium, ii, n : minium, vermillon, cinabre  
modus, i, m. : mesure, limite, manière  
mora, ae, f. : délai, retard, obstacle  
myrica, ae f : le tamaris (*plante consacrée à Apollon, plus humble que le laurier*)  
nais, idis, f. : naïade (*nympe des fontaines et des rivières*)  
nam, conj. : de fait, voyons, car, en effet  
nec, neque : = et non; et ne pas ; *répété* : ni ... ni ...  
nego, as, are : nier, refuser

nemus, oris, n. : la forêt, le bois, le bocage

nix, nivis, f. : neige

non, neg. : ne...pas

nos, nos, nostri, nobis, nobis : nous

omnis, e : tout

ovis, is, f. : brebis, mouton

paeniteo, es, ere, ui : se repentir ; me paenitet + gén ou prop. inf. je me repens de..., j'ai honte de ...

Pan, Panos, m : Pan, *dieu musicien (cf la flûte de Pan) protecteur des bergers, souvent représenté barbouillé de rouge, pour chasser le mauvais oeil. Il est très rare qu'il se laisse voir aux humains.*

Parnasus, i, m : Le Parnasse, *montagne de Phocide à double cime, consacrée à Apollon*

pasco, is, ere, pavi, pastum : mener paître

pauci, ae, a : pl. peu de

pecus, oris, n. : le bétail

per, prép. : + Acc. : à travers, par

pereo, is, ire, ii, itum : périr

Pindus, i, m. : le Pinde (*montagne de Thrace, séjour des Muses*)

pini-fer, fera, ferum : qui porte ou produit des pins, chargé de pins, couvert de pins

poeta, ae, m. : poète

puella, ae, f. : fille, jeune fille

quasso, as, are : secouer, agiter fortement, ébranler

qui, quae, quod : interr. quel ? lequel ?

qui, quae, quod : qui

quid, inv. : pourquoi ?

quis, quae, quid : qui ? quoi ?

respondeo, es, ere, di, sum : répondre, faire une réponse, répercuter

rivus, i, m. : ruisseau, canal

rogo, as, are : demander

rubeo, es, ere, rubui : être rouge

rupes, is, f. : la paroi de rocher, l'antre, la caverne

saltus, us, m. : les pâturages boisés, les gorges, les défilés

sanguineus, a, um : sanglant

saturo, as, are, avi, atum : rassasier, repaître, saturer

saxum, pierre, rocher, roche

sed, conj. : mais

sequor, eris, i, secutus sum : 1. suivre 2. poursuivre 3. venir après 4. tomber en partage

sic, adv. : ainsi , à cette condition (*avec subjonctif de souhait*)

Sicanus, a, um : sicanien , sicilien (*la Sicanie est l'ancien nom de la Sicile*) ; (*i bref, a long*)

silva, ae, f. : forêt

Silvanus, i, m : Silvain, *dieu qui a l'apparence d'un faune, couronné de fleurs qu'il agite au vent, et qui protège bergers et troupeaux.*

simus, a, um : camard, camus, au nez aplati

sollicitus, a, um : inquiet, soucieux, qui rend soucieux

solus, a, um : seul, solitaire

sto, as, are, steti, statum : se tenir debout

sub, prép. : + Abl. : sous

subter-labor, laberis, labi, lapsus sum : couler sous + acc (*subterlabere : 2ème p sg*)

subulcus, i, m : le porcher, le gardien de porcs

sum, es, esse, fui : être ; est : il y a

surdus, a, um : sourd  
suus, a, um : adj. : son; pronom : le sien, le leur  
talis, e : tel ; talis ... qualis : tel.. que  
tardus, a, um : lent, mou, stupide  
tener, era, erum : tendre  
tu, te, tui, tibi, te : toi, tu  
tuus, a, um : ton  
ullus, a, um : un seul ; *remplace nullus dans une tournure négative*  
unda, ae, f. : l'onde, l'eau, le flot  
unde, adv. : d'où?  
venio, is, ire, veni, ventum : venir (venio : e *court* ; veni : e *long*)  
video, es, ere, vidi, visum : voir (videor, eris, eri, visus sum : paraître, sembler)  
upilio, onis, m : le berger  
uvidus, a um : mouillé, trempé, humide,  
virgulta, orum n pl: les petites branches, les jeunes pousses ; les broussailles, les ronces  
vos, vos, vestrum, vobis, vobis : vous

**Vocabulaire par ordre de fréquence :**

**fréquence 1 :**

ad, prép. + Acc. : vers, à, près de  
alius, a, ud : autre, un autre  
amor, oris, m. : amour  
aut, conj. : ou, ou bien  
caput, itis, n. :1. la tête 2. l'extrémité 3. la personne 4. la vie, l'existence 5. la capitale  
carmen, minis, n. : poème, incantation  
castra, orum, n. pl. : camp militaire  
cum, inv. :1. Préposition + abl. = avec 2. conjonction + ind. = quand, lorsque, comme, ainsi  
que 3. conjonction + subj. : comme, alors que, bien que, puisque  
cura, ae, f. : soin, souci ; objet de tes soins, passion  
de, prép. + abl. : au sujet de, du haut de, de  
deus, i, m. : le dieu  
dico, is, ere, dixi, dictum : dire, prononcer, chanter  
dum, conj. : 1. + ind. = pendant que, jusqu'à ce que 2. + subj. : pourvu que, le temps suffisant  
pour que  
ego, me, mei, mihi, me : moi, je  
et : et, et aussi, aussi, même  
etiam, adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus  
facio, is, ere, feci, factum : faire  
flumen, inis, n. : cours d'eau, fleuve, rivière  
habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), tenir (se habere : se trouver, être), retenir,  
considérer comme  
hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci  
honos, oris, m. : l'honneur, l'hommage , la charge, la magistrature, les honoraires  
ille, illa, illud : ce, cette, celui-là, celle-là  
inquit, vb. inv. : dit-il, dit-elle  
ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)  
iste, a, ud : ce, cette ; celui-ci, celle-ci  
jaceo, es, ere, cui : être étendu, s'étendre  
labor, oris, m. : peine, souffrance, effort, travail pénible  
meus, mea, meum : mon, mon cher

modus, i, m. : mesure, limite, manière  
nam, conj. : de fait, voyons, car, en effet  
nec, neque : = et non; et ne pas ; *répété* : ni ... ni ...  
nego, as, are : nier, refuser  
non, neg. : ne...pas  
nos, nos, nostri, nobis, nobis : nous  
omnis, e : tout  
per, prép. : + Acc. : à travers, par  
pereo, is, ire, ii, itum : périr  
puella, ae, f. : fille, jeune fille  
qui, quae, quod : interr. quel ? lequel ?  
qui, quae, quod : qui  
quid, inv. : pourquoi ?  
quis, quae, quid : qui ? quoi ?  
sed, conj. : mais  
sequor, eris, i, secutus sum : 1. suivre 2. poursuivre 3. venir après 4. tomber en partage  
sic, adv. : ainsi , à cette condition (*avec subjonctif de souhait*)  
solus, a, um : seul, solitaire  
sto, as, are, steti, statum : se tenir debout  
sub, prép. : + Abl. : sous  
sum, es, esse, fui : être ; est : il y a  
suus, a, um : adj. : son; pronom : le sien, le leur  
talis, e : tel ; ... qualis : tel.. que  
tu, te, tui, tibi, te : toi, tu  
tuus, a, um : ton  
ullus, a, um : un seul ; *remplace nullus dans une tournure négative (ulla s.e. juga)*  
unda, ae, f. : l'onde, l'eau, le flot  
unde, adv. : d'où?  
venio, is, ire, veni, ventum : venir (venio : e *court* ; veni : e *long*)  
video, es, ere, vidi, visum : voir (videor, eris, eri, visus sum : paraître, sembler)  
vos, vos, vestrum, vobis, vobis : vous

### **fréquence 2 :**

cano, is, ere, cecini, cantum : 1. chanter, résonner, retentir 2. prédire, prophétiser 3. jouer d'un instrument de musique  
circum, adv. : à l'entour ; prép. acc. : autour de  
concedo, is, ere, cessi, cessum : 1. s'en aller, se retirer 2. abandonner, concéder, permettre, admettre, renoncer à, pardonner  
curo, as, are : se charger de, prendre soin de, se soucier de, avoir cure de  
fleo, es, ere, flevi, fletum : pleurer  
frons, frondis, f. : feuillage  
incipio, is, ere, cepi, ceptum : commencer  
jugum, i, n. : 1. le joug, 2. l'attelage 3. les liens, 4. la cime, la hauteur  
lacrima, ae, f. : larme  
lego, is, ere, legi, lectum : cueillir, choisir, lire  
mora, ae, f. : délai, retard, obstacle  
respondeo, es, ere, di, sum : répondre, faire une réponse, répercuter  
rogo, as, are : demander  
saxum, pierre, rocher, roche  
tener, era, erum : tendre

**fréquence 3 :**

apis, is, f. : abeille  
divinus, a, um : divin  
formosus, a, um : beau  
grandis, e : grand  
nemus, oris, n. : la forêt, le bois, le bocage  
pauci, ae, a : pl. peu de  
pecus, oris, n. : le bétail  
rubeo, es, ere, rubui : être rouge  
sollicitus, a, um : inquiet, soucieux, qui rend soucieux  
tardus, a, um : lent, mou, stupide

**fréquence 4 :**

crudelis, e : cruel  
gelidus, a, um : gelé, glacé  
horridus, a, um : âpre, sauvage, rébarbatif, terrible  
indignus, a, um : indigne  
nix, nivis, f. : neige  
poeta, ae, m. : poète  
rupes, is, f. : la paroi de rocher, la falaise, l'ancre, la caverne  
saltus, us, m. : les pâturages boisés, les gorges, les défilés

**ne pas apprendre :**

Adonis, idis, m : Adonis, *jeune berger si beau qu'il suscita, vivant, l'amour d'Aphrodite, et mort, celui de Perséphone.*  
ad-tondeo (attondeo), es, ere, tonde, tonsum : tondre, brouter  
Aganippe, es, f : Aganippe, *source de l'Hélicon, montagne consacrée aux Muses*  
agrestis, e : relatif aux champs, agreste, rustique  
amarus, a, um : amer  
Aonius, a, um : d'Aonie (*nom mythique de la Béotie*)  
Apollo, inis, m. : Apollon  
Arcadia, ae, f. : Arcadie  
Arethusa, ae, f. : Aréthuse, *nympe de la fontaine de ce nom, à Syracuse, patrie de Théocrite ; d'après la légende, cette nymphe de la région d'Olympie, poursuivie par le fleuve Alphée se serait enfuie en traversant la mer sans mêler son eau douce à l'eau salée jusqu'à Syracuse ; d'où les vers 4-5.*  
baca, ae, f. : petit fruit, baie  
capella, ae, f. : petite chèvre, chevrette  
cytismus, i, m : le cytise, *arbrisseau aux fleurs jaunes, en grappes*  
Doris, idis, f. : Doris ; fille d'Océan, et femme de Nérée ; mère des Néréides ; *personnifiée ici la mer.*  
ebulum, i, n : l'hièble, variété de sureau qui produit des baies violettes  
ecquis, pron. : est-ce que quelqu'un... ?  
extremus, a, um : dernier  
ferula, ae, f : fêrule, baguette, tige  
florens, entis : en fleur, brillant, éclatant, heureux  
fluctus, us, m. : flot  
Gallus, i, m. : Gallus (*C. Cornelius Gallus, né à Fréjus vers 70 av JC, poète, homme politique, et général romain ; ses 4 livres des Amores sont inspirés par sa passion pour Lycoris ; en 37 av JC, il guerroyait en Italie*)

glans, glandis, f. : le gland (*fruit du chêne ; conservés dans l'eau, ils étaient donnés en nourriture aux boeufs*)

gramen, inis, n. : gazon, herbe

hibernus, a, um : d'hivers, hivernal

insanio, is, ire, iui, itum : être fou, insensé, être pris de folie

inter-misceo, es, ere, miscui, mixtum : mêler, mélanger

laurus, i, f. : laurier, *plante consacrée à Apollon*

lilium, i n : le lis

Lycaeus, i, m : le Lycée, *montagne d'Arcadie consacrée au dieu Pan*

Lycoris, idis, f : Lycoris, *affranchie aimée par Gallus, visiblement volage...*

Maenalus, i m : le Ménale, *montagne d'Arcadie où les bergers invoquaient le dieu Pan*

Menalcas, ae, m : Ménalque (*nom de bouvier*)

minium, ii, n : minium, vermillon, cinabre

myrica, ae f : le tamaris (*plante consacrée à Apollon, plus humble que le laurier*)

nais, idis, f. : naïade (*nymphes des fontaines et des rivières*)

ovis, is, f. : brebis, mouton

paeniteo, es, ere, ui : se repentir ; me paenitet + gén ou prop. inf. je me repens de..., j'ai honte de ...

Pan, Panos, m : Pan, *dieu musicien (cf la flûte de Pan) protecteur des bergers, souvent représenté barbouillé de rouge, pour chasser le mauvais oeil. Il est très rare qu'il se laisse voir aux humains.*

Parnasus, i, m : Le Parnasse, *montagne de Phocide à double cime, consacrée à Apollon*

pasco, is, ere, pavi, pastum : mener paître

Pindus, i, m. : le Pinde (*montagne de Thrace, séjour des Muses*)

pini-fer, fera, ferum : qui porte ou produit des pins, chargé de pins, couvert de pins

quasso, as, are : secouer, agiter fortement, ébranler

rivus, i, m. : ruisseau, canal

sanguineus, a, um : sanglant

saturo, as, are, avi, atum : rassasier, repaître, saturer

Sicanus, a, um : sicanien, sicilien (*la Sicanie est l'ancien nom de la Sicile*) ; (i bref, a long)

Silvanus, i, m : Silvain, *dieu qui a l'apparence d'un faune, couronné de fleurs qu'il agite au vent, et qui protège bergers et troupeaux.*

simus, a, um : camard, camus, au nez aplati

subter-labor, laberis, labi, lapsus sum : couler sous + acc (subterlabere : 2ème p sg)

subulcus, i, m : le porcher, le gardien de porcs

surdus, a, um : sourd

upilio, onis, m : le berger

uvidus, a um : mouillé, trempé, humide,

virgulta, orum n pl: les petites branches, les jeunes pousses ; les broussailles, les ronces

**Gallus inconsolable (*Buc X, v 1-30*)**  
**Traduction au plus près du texte**

Extremum hunc, Arethusa, mihi concede laborem. 1  
Pauca meo Gallo, sed quae legat ipsa Lycoris,  
carmina sunt dicenda : neget quis carmina Gallo?  
Sic tibi, cum fluctus subterlabere Sicanos,  
Doris amara suam non intermisceat undam ! 5  
Incipe ; sollicitos Galli dicamus amores,  
dum tenera attendent simae virgulta capellae.  
Non canimus surdis ; respondent omnia silvae.

Permetts-moi, Aréthuse, ce dernier effort .  
Pour mon cher Gallus, peu de vers (carmina), mais <des vers> que puisse lire Lycoris en  
personne,  
doivent être prononcés : <mais> qui refuserait des vers à Gallus ?  
Qu'à cette condition , à toi, lorsque tu te glisses sous les flots Sicanien,  
l'amère Doris ne mélange pas son eau ! 5  
Commence ; chantons les amours inquiets de Gallus,  
pendant que les chevrettes camuses broutent de tendres pousses.  
Nous ne chantons pas pour des sourds ; les forêts répercutent (répondent à) tous <nos vers>.

Quae nemora aut qui vos saltus habuere, puellae 10  
Naidēs, indigno cum Gallus amore peribat?  
Nam neque Parnasi vobis juga, nam neque Pindi  
ulla moram fecere, neque Aonie Aganippe.  
Illum etiam lauri, etiam flevere myricae ;  
pinifer illum etiam sola sub rupe jacentem  
Maenalus et gelidi fleverunt saxa Lycaei. 15  
Stant et oves circum (nostri nec paenitet illas,  
nec te paeniteat pecoris, divine poeta:  
et formosus oves ad flumina pavit Adonis).  
Venit et upilio; tardi venere subulci ;  
uvidus hiberna venit de glande Menalcas. 20

Quels bocages ou quels défilés vous ont retenues, jeunes  
Naiades, lorsque Gallus périssait d'un amour inapproprié (= sans espoir) ?  
Car, vous, ni les cimes du Parnasse, ni de fait aucune (ulla) <cime> du Pinde  
ne vous ont apporté du retard, ni l'Aganippe d'Aonie.  
Lui (= Gallus), même les lauriers, même les tamaris l'ont pleuré ;  
lui, même le Ménale (Maenalus) couvert de pins, lui qui gisait sous un rocher solitaire,  
ainsi que les rocs du Lycée glacé l'ont pleuré. 15  
Autour de lui aussi les brebis se tiennent immobiles ( elles n'ont pas honte de nous, elles,  
et n'aie pas honte du troupeau, divin poète :  
le bel Adonis aussi (et) a fait paître ses brebis près des fleuves)  
Le berger lui aussi (et) est venu ; les lents porchers sont venus ;  
Il est venu, Ménalque , trempé par suite du gland d'hiver. 20

Omnes : « Unde amor iste » rogant « tibi? » Venit Apollo:  
« Galle, quid insanis? » inquit. « Tua cura Lycoris  
perque nives alium perque horrida castra secuta est. »  
Venit et agresti capitis Silvanus honore,  
florentes ferulas et grandia lilia quassans. 25  
Pan deus Arcadiae venit, quem vidimus ipsi  
sanguineis ebuli bacis minioque rubentem.  
« Ecquis erit modus? » inquit. « Amor non talia curat ;  
nec lacrimis crudelis Amor, nec gramina rivis,  
nec cytiso saturantur apes, nec fronde capellae. » 30

Tous demandent : « D'où te <vient> ce triste amour ? » Apollon est venu :  
« Gallus, pourquoi es-tu pris de folie ? », dit-il. « Lycoris, ta passion,  
à travers les neiges et les camps rébarbatifs a suivi un autre homme. »  
Il est aussi venu, Silvain, avec l'hommage rustique de sa tête,  
secouant des tiges en fleurs et de grands lis. 25  
Pan, le dieu d'Arcadie, est venu, <lui> que nous avons vu nous-mêmes  
tout rouge à cause des baies sanglantes du sureau et du vermillon.  
« Quelle limite y aura-t-il <à ta douleur> ? » dit-il. « Amour n'a cure de telles choses ;  
ni cruel Amour, de tes larmes, ni les herbes, des ruisseaux,  
ni les abeilles, de cytise ne sont rassasiés, ni les chevrettes, de feuillage. 30

« Traduction » de Paul Valéry :

Sois propice, Aréthuse, à ce dernier effort : 1  
J'écrirai pour Gallus (comment lui refuser ?)  
Quelques vers, mais qui soient aussi pour Lycoris.  
Fais donc que rien d'amer ne se mêle à ton chant  
Pas plus qu'aux flots marins l'onde pure du fleuve. 5  
Commence, et de Gallus chantons le mal d'amour,  
Près des buissons broutés par nos chèvres camuses.  
Nous serons entendus : ces bois redisent tout.  
Quels sites, quels bosquets vous retenaient, Naïades,  
Quand Gallus se mourait d'une amour dédaignée ? 10  
Car les cimes du Pinde ou celles du Parnasse  
N'auraient dû vous garder, et ni l'onde Aganippe.  
Bruyères et lauriers eux-mêmes le plaignaient.  
Le Ménale aux grands pins, les rocs du froid Lycée  
Le pleurèrent, gisant dans une solitude. 15  
Ses brebis l'assistaient : n'en soyons pas choqués ;  
Ne rougis pas de ton troupeau, divin poète :  
Le charmant Adonis menait boire le sien.  
Lors, vinrent les pasteurs, et plus tard, les porchers ;  
Ménalque tout mouillé rentra de la glandée : 20  
Tous demandent : « d'où vient cet amour ? » Apollon  
Dit : « Gallus, es-tu fou ? Ta Lycoris chérie  
Suit à la guerre, et par la neige, un autre amant. »  
Sylvain, le chef orné d'une agreste parure,  
Vient, brandissant des lys et des tiges en fleur, 25  
Et nous vîmes surgir le Dieu de l'Arcadie,  
Pan, tout rouge du sang vermeil des fruits de l'hièble :  
« Comment guérirais-tu ? » dit-il. « L'amour cruel,  
Comme les herbes d'eau, les chèvres de feuillage  
Et l'abeille de fleurs, n'a jamais trop de larmes. » 30